



艾苏和艾西的故事

云南人民出版社





艾苏和艾西的故事

傣族民间幽默故事

世河出

翻译整理

云南人民出版社

责任编辑：刘卫华

封面插图：李忠翔

封面题字：柯德恩

艾苏和艾西的故事

岩温扁 翻译整理
吴 军

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)
云南新华印刷二厂印装 云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：5.125 字数：72,000

1981年5月第一版 1981年5月第一次印刷

印数：1—5,580

统一书号：7116·752 定价：0.38元

编 者 的 话

选入本书的三十七篇，都是在全省流传较广、较久的民间故事，其中有不少是幻想色彩比较浓厚的神话传说故事。马克思说：“任何神话都是用想象和借助想象以征服自然力，支配自然力，把自然力加以形象化；因而，随着这些自然力之实际上被支配，神话也就消失了。”民间故事中种种丰富、神奇的幻想，都是劳动人民在与大自然的斗争中，在不幸的生活遭遇和“命运”面前，将现实中无法实现的愿望，在故事里，通过幻想，假手神奇的力量，征服自然、征服命运。所以，故事中的妖魔，一般是作为凶残、邪恶的化身出现的，而神仙和拟人化，神化了的动物、花草等，往往是人的忠实朋友，坚持正义，帮助被压迫者解除危难，达到战胜妖魔，拯救好人，惩治恶人的目的。表达了劳动人民对真、善、美的歌颂和对假、恶、丑的憎恶。

民间故事在历代流传过程中，不可避免地夹杂一些糟粕，我们在编选时，曾作了一些整理工作。但由于编者水平有限，这方面可能还存在一些问题，望广大读者指正。

一九八〇年五月三十日

目 录

故事来源的传说····· 1	三个瓦雀蛋····· 44
离开宝座····· 4	吃螃蟹脚····· 47
用草灰搓绳····· 6	挑盐和骑马····· 49
数星星····· 8	打贼····· 51
比狗还馋····· 9	打苍蝇····· 53
拜佛····· 11	树跑了····· 56
哭死马····· 12	钓鱼····· 58
死了要变什么····· 14	点油的启明星····· 59
迷惑人的谜····· 15	大佛爷吃狗屎····· 61
谁流口水····· 20	吃蛋迷····· 64
都得鞠躬····· 22	赛经····· 66
又哭又笑····· 24	真能磨····· 70
愚蠢的提问····· 27	借谷种····· 74
侮辱人的使命····· 28	鸡换鸭····· 76
水着火····· 31	秤盘下的蜂蜡····· 78
搬家····· 34	神锅····· 79
故事比赛会····· 36	跨河····· 82
谁该向谁叩头····· 40	不要只看外表····· 85
赛船····· 42	鸭群飞上天····· 89

金不换·····	92	用蛋壳装水洗脚·····	140
工钱非给不可·····	95	到水晶宫去·····	143
证据·····	99	半夜杀鸡·····	147
吃芒果核·····	102	拷地·····	150
施肥·····	105	艾辟节死了·····	152
秧苗和稗子·····	107	艾辟节坐在井里·····	154
人腰长出牛里肉·····	108	把自己卖了·····	157
长毛的刀·····	110		
分竹鼠·····	113	后记·····	160
问牛·····	114		
吃辣椒·····	116		
无限大·····	117		
干白工·····	118		
缺少几个钉子·····	121		
出七个太阳·····	123		
波摩找药·····	124		
牛铃叮咭·····	126		
死人跳起来·····	129		
胖和瘦·····	131		
破案·····	132		
拴跳蚤·····	135		
吃冬瓜皮上的灰·····	138		

故事来源的传说

在大江北岸的高山上，耸立着一座巍峨的神塔。据说，这座神塔能给人类以幸福和吉祥。拜了塔，能避免灾难，消除痛苦……去赕（dān）佛的人络绎不绝。

一天，江边悄悄地走来了一个贫穷的寡妇。她美丽、善良，身体衰弱而脸色苍白。痛苦的生活使她满脸愁云，艰难的日子使她心中充满忧伤。她是踏着露水早早来到的，一心想渡过江去拜塔，以便避开不断降到她身上的灾难，消除胸中装不下的痛苦。可是，她不知道，她选定去拜塔的这一天，正是帕雅召勐^①、大官、贵人去赕塔的日子。百姓早早就远远避开江岸了，所以只有这个穷寡妇孤独地坐在渡口的土坎上。

突然，人声喧哗、锣鼓齐鸣，大臣、头人簇拥着傣族的帕雅召勐来到渡口。他们一个个喜笑颜开，登上渡船。寡妇走上前去，请求帕雅召勐让她搭船过

^① 帕雅召勐：一勐之主，国王。

江。帕雅召勐回过头，高声骂道：“乌鸦变不了孔雀，泥巴只能做土锅。穷寡妇要搭圣船，莫非想给帕召①带来灾祸！”帕雅召勐往她身上狠狠抽了三鞭，叫渡船赶快走开。

一会儿，独帕、尚哈（佛爷、古娃）来到江边。受了鞭伤的寡妇，忍着疼痛走上前去，要求搭上她过江。大佛爷把她推下船板。她站不稳，摔倒在水边。

最后来到江边的是帕雅戈（爱尼族山官），寡妇向他提出了同样的请求。山官瞪眼怒视，二话不说，一脚把她踢倒在乱石滩上。

从此，再没有人来到江边。寡妇一直等到太阳偏西。寡妇想消除心中的痛苦，反而身上添加了鞭痕。她凝视着滚滚的江水，回想着苦难的身世，以及刚才受到的侮辱，悲伤和仇恨装满心头，眼泪象雨一样流了下来。

她从地上爬起来，向帕雅英②祈求，希望帕雅英恩赐，让她生下三个儿子，去为她报仇雪恨。她用双手挖起肥沃的泥土，捧起洁净的细沙，拌合着自己的眼泪，捏成三个人形沙堆；又采来了岸上最美最香的

① 帕召：佛祖。

② 帕雅英：天神。

鲜花和果子，放在旁边。然后，撕下自己的衣带，搓成三双“蜡条”，点燃了插在沙滩上，又向苍天述说了自己的痛苦和愿望。

寡妇离开江边回家后，果然怀了孕，不久就生下了三个儿子。寡妇请来一位善良、有智慧的傣族老人，给儿子取名：大儿子叫艾苏，二儿子叫艾西，三

儿子叫艾辟节。三个儿子都很聪明，但要数艾西最聪明。

寡妇把整个心血都放在儿子身上。从他们懂事那时起，她就教他们辨别善和恶，向他们灌输各种知识。儿子长大成人，她就

叫他们以自己的智慧去和丑恶作斗争。她让最聪明的艾西对付帕雅召勐；艾苏对付大佛爷，艾辟节对付山官。

三个月以后，在傣族坝子和爱尼山区，突然传出



了艾苏、艾西、艾辟节的名字，流传着他们的事迹。但是不同的人，对他们的说法截然不同：善良的人赞扬他们善良、聪明、有智慧，丑恶的人咒骂他们丑恶、狡猾、会骗人。究竟是善良，还是丑恶？大江总不会白白地流淌千万年吧，它不会沉默不语的……

当这些故事产生的时候，傣族召片领王朝富丽堂皇的金殿已经盖起来了。

离开宝座

帕雅召勐听说艾苏和艾西很聪明，富有智慧，他不相信，决心要当面试一试。

次日，他派大臣把艾西叫来。艾西见帕雅召勐坐在宝座上，就走上前合掌行礼。帕雅召勐提高声音问道：“艾西，听说你很聪明，富有智慧，是吗？”艾西回答说：“我只不过是普通穷百姓，哪来那么多聪明和智慧呢？”帕雅召勐讥讽地问：“说你很会骗人，昨天还在骗，是真的吗？”

“这叫我怎么说呢，帕雅召勐？昨天，我还没有吃饭就到朋友家去，恰好碰到主人家正在吃饭。他们随便

向我招呼一声，叫我吃饭。我说：‘谢谢啦，我吃过饭了！’请帕雅召勐指教指教，我这样回答也算骗人吗？”

头次见面，就被艾西反问得回答不出话来，帕雅召勐心里很不舒服。他冷冷对艾西说：“今天叫你来，是看看你能不能骗着我。现在我坐在椅子——宝座上，看你有没有本事骗我离开坐的椅子——我的宝座。”

艾西显出为难的神色，认真地说：“尊敬的帕雅



召勐，您是堂堂的一勐之主，又是坐在神圣的宝座上。在这个时候，别说是我了，就是最聪明、最胆大的人，料定他也不敢拿脑袋来开这种玩笑。如果您一定要我骗您的话，为了维护您的尊严，请您走下

来，坐在旁边这把椅子上，再让我骗吧！要不然，怎么说我都不敢。”

帕雅召勐心里想：他这话有点道理。我是个威严的一勐之主，怎能坐在宝座上让一个穷小子来骗呢？于是，他大摇大摆从宝座上走下来，坐在另一把椅子上，对艾西说：“现在，你可以开始骗我离开椅子了，开始吧！”

艾西笑起来，说：“聪明的帕雅召勐，您不是已经离开椅子——您的宝座，走下来了吗？”说完，扬长而去。

用 草 灰 搓 绳

帕雅召勐被艾西骗着以后，恼羞成怒，又气又恨。

一个大臣给帕雅召勐出主意，说：“帕雅召勐，我给您想出了一条妙计，保险能把艾苏和艾西难住。”帕雅召勐高兴地问：“是什么妙计？快说！”

自以为很聪明的大臣说：“您限他们在一天之内，用草灰搓一根绳子，沿着您的宫殿的墙脚绕一圈。这件事，艾苏和艾西是无法办到的。您明确规定，如果他们输了，就要沿着宫殿的墙脚磕头一圈。这样，您的威望就更高了。”帕雅召勐听后，连声称赞。

第二天，帕雅召勐把艾苏和艾西叫来，洋洋得意地说道：“聪明的艾苏和艾西，我要你们做的事很简单：用草灰搓一根绳子，明早把它带来，沿着我的宫殿的墙脚绕一圈。要是明天早晨你们拿不出来，我要你们俩沿着宫殿墙脚磕头一圈。”

艾苏和艾西同声应道：“一定办到就是！”回到家里，哥弟俩每人挑来一捆稻草，用它搓成一根长长的草绳，到了夜深人静，帕雅召勐睡着了的时候，他俩悄悄来到宫殿墙

外，拉起稻草绳，
顺墙脚摆下来。

草绳不多不少，
刚好够绕围墙一

圈。然后，他俩
就把草绳的两头

点着火。稻草本
来很干燥，又搓

揉成绳子，一点
着火就慢慢地、

延续不断地燃烧
过去。到后半夜，

稻草绳烧完了，而在原处却留下一根完整的草灰绳，



大小、模样就跟原来的稻草搓的绳子一样。

第二天清早，帕雅召勐和大臣出来一看，吃了一惊：沿着宫殿的墙脚，早已绕好一根草灰搓的绳子。他们抱着头，说不出话来：又输给艾苏和艾西了。

数 星 星

热季的一个晚上，帕雅召勐坐在宫殿的晒台上乘凉。黑暗的天空，繁星闪烁，数也数不清。他望着望着，脑袋里突然出现一个可以难住艾苏的问题，于是便派人连夜把艾苏叫来。

艾苏站在晒台下问道：“帕雅召勐半夜叫我来，有什么急事吗？”

帕雅召勐说：“艾苏，我是一勐之主，应该无所不能，无所不知。因此，也应该知道天上的星星有多少颗。我是完全可以数清楚的。但是，我太忙，没那么多时间。从今晚起，你不要睡觉，一直到星星数出来为止。哪一天晚上你数清楚，把数字告诉我，你可以睡觉。”

艾苏望了一眼昏暗的夜空，答道：“我一定数出

来就是了。”回到家，艾苏舒舒服服地睡到第二天早上，吃过饭，就去见帕雅召勐。

一见到艾苏，帕雅召勐就得意地笑着问道：“怎么，数不下去啦？艾苏，我可是有话在先，说不出星星的数目来，你不能睡觉！”

“早就数好了，帕雅召勐！”艾苏很有把握地回答，“您记着吧！”帕雅召勐惊异地说：“啊，你快把数字说出来！”

艾苏扳着指头，一清二楚地数给他听：“一株酸茭树①的果；三棵松树的叶；八座沙滩的沙粒；九间仓库的芝麻；六个麻袋的豌豆②。帕雅召勐，昨晚我细细数过几遍了。天上的星星就这么多。您把这几个数字加起来就是了。算个简单的加法，总有时间吧！”

艾苏说完，转身就走了。

比狗还馋

一次，帕雅召勐想当着客人的面，让艾西在饭桌

① 酸茭树：西双版纳常见的一种高大乔木，以果多而密著称。

② 这几句话，在傣语中前一句最末一个字，与第二句第一个字合韵。

上出出丑，以显示自己的聪明和智慧。他叫家人宰了几只鸡，请了五、六个客人来和他同桌吃饭。

帕雅召勐最喜欢吃鸡肚子。客人们坐下后，他担心客人们把鸡肚子吃掉，就抢先把鸡肚子夹来留在自己的碗里。他又叫厨师把所有剔掉肉的鸡骨头用一个大土碗装起来，然后派人去请艾西来赴鸡宴。

艾西来了，帕雅召勐站起来热情地说：“啊，艾西，你来啦，请入座吧！今天我把你列为上宾，特意请你来吃鸡。”说着，把装满鸡骨头的大土碗推过来，放在艾西的面前。

帕雅召勐大方地摆摆手说：“不要客气，你放开肚皮好好地吃一顿吧！”说着，他从自己碗里夹起鸡肚子，吃给艾西看。

艾西默不作声，夹起土碗里的鸡骨头送到嘴边。他呷一口吐掉一根，一会儿工夫，土碗里的鸡骨头就吐掉了一大半。这时，帕雅召勐笑着对客人们说：“你们看，艾西连鸡骨头都啃得津津有味。骨头是狗吃的。你们说，艾西不是象狗一样馋吗？”

在座的客人，你看看我，我看看你，不知说什么好。艾西却不慌不忙地指着帕雅召勐碗中的鸡肚子，轻蔑地说：“各位客人都晓得，再馋的狗嗅到鸡屎都会走开。可是，帕雅召勐却把装鸡屎的鸡肚子也放进

嘴里去，他不是比狗还馋吗？”

客人们听了艾西这番话，都忍不住笑出声来。

拜 佛

艾苏欠帕雅召勐的债还不起，越欠越多，只好给帕雅召勐跟班服役。

一次，帕雅召勐要艾苏跟随他到缅寺去拜佛。一进入缅寺，帕雅召勐就规规矩矩、严肃认真地跪在佛祖泥像面前，“咚咚咚”，接连磕了三个响头，虔诚地合掌祷告：“求佛祖保佑，让我的家富上加富，保我的命长上加长。让我再活上一百年！”

突然，只听得“扑通”一声，站在帕雅召勐后边的艾苏也跪了下来。但他的脸不是对着台座上的佛像，而是朝着大门口。他臀部对着佛祖像，磕了一个头，喃喃祷告：“求佛祖降恩，让我吃饱一顿饭，明天一早就死！”

帕雅召勐听后吓了一跳，回过头严厉责备道：“该遭雷霹的艾苏，你发疯了？竟敢用屁股对着佛像，说不吉利的话。神佛要惩罚你的！”